

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos II. — Izdan in razposlan dné 10. januarja 1891.

(Obsega štev. 4. in 5.)

4.

Državna pogodba z dné 8. julija 1890. l.

med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim, kraljem češkim itd. itd. in apostolskim kraljem ogerskim, in pa med Njegovim Veličanstvom kraljem italijanskim o vzajemni obrani sestaviteljem dél slovstvenih in umétalnih in pa pravnim naslednikom sestaviteljev.

(Sklenena na Dunaji dné 8. julija 1890. l., po Njegovem c. in k. apostolskem Veličanstvu pritrjena dné 26. decembra 1890. l., v obojestranskih pritrđilih izménjena dné 29. decembra 1890. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Regis Italiae, praevie collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio ad protegenda jura autorum quoad producta litterarum et artium Viennae die octava mensis Julii anni millesimi octingentesimi nonagesimi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés du désir de garantir, d'une manière efficace, dans Leurs Etats, les droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires ou artistiques, ainsi que ceux de leurs ayants-cause, ont résolu de conclure à cet effet une Convention, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Gustave Comte Kálnoky de Körös-Patak, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères etc. etc. et

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Sieur Constantin Comte Nigra, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique etc. etc.

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les auteurs d'oeuvres littéraires ou artistiques et leurs ayants-cause, y compris les éditeurs, jouiront, dans les pays des Hautes Parties contractantes, réciproquement, des avantages que la loi y accorde ou accordera, pour la protection des ouvrages de littérature ou d'art.

En conséquence les auteurs d'oeuvres littéraires ou artistiques dont les ouvrages ont paru dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, auront, ainsi que leurs ayants-cause, dans le territoire de l'autre Partie, la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si l'ouvrage avait été publié dans le pays où l'atteinte a été commise. De même, les auteurs d'oeuvres littéraires ou artistiques et leurs ayants-cause, sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ou résidant sur son territoire, jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, de la même protection et du même recours légal contre toute atteinte à leurs droits que s'ils étaient sujets ou habitants de l'Etat où ces droits auront été lésés.

(Preloga.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostolski kralj ogerski in pa

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski,

navdana se željo, da v obojestranskih državnih ozemljih izdatno zavarujeta pravice sestaviteljem del slovstvenih in umétnih in pa pravnim naslednikom téh sestaviteljev, ukrenila sta v ta namen skleniti posebno pogodbo, ter sta za to imenovala za Svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda Gustava grofa Kálnoky-ja de Körös-Patak, Svojega ministra za cesarsko hišo in vnanje reči itd. itd.,

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski pa:

gospoda Konstantina grofa Nigro, Svojega izrednega poročevalca in pooblaščenca pri Njegovem cesarskem in kraljevem apostolskem Veličanstvu itd. itd.,

katera sta si drug drugemu priobčila svoji pooblastili, in spoznavši, da sta dobri in v redu, dogovorila se o naslednjih členih:

Člen I.

Sestavitelji del slovstvenih in umétnih in pa njih pravni nasledniki se založniki vred bodo v državnih ozemljih visokih stranek pogodnic vzajemno uživali tiste koristi, ki so tamkaj v obrano del slovstvenih in umétnih zakonito že priznane ali se še bodo priznale.

Sestavitelji del slovstvenih in umétnih, katerih dela so izšla v ozemlju ene od visokih stranek pogodnic, in pa njih pravni nasledniki bodo uživali v ozemlju druge stranke toisto obrano in toisto pravno pomoč proti vsaki oškodbi svojih pravic, kakor da bi bilo delo tam izšlo, kjer se je oškodba opravila. Prav takó bodo sestavitelji del slovstvenih in umétnih in pa njih pravni nasledniki, kateri pripadajo kot državljani kateri od visokih stranek pogodnic ali pa bivajo v njenem ozemlju, v ozemlju druge stranke uživali toisto obrano in toisto pravno pomoč proti vsaki oškodbi svojih pravic, kakor da bi bili državljani tistega ozemlja, kjer se je oškodba opravila, ali kakor da bi bivali tam.

Toutefois ces avantages ne seront assurés réciproquement aux auteurs et à leurs ayants-cause que dans les cas où l'ouvrage en question serait protégé par les lois du pays d'origine, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle qui sera fixée par la loi du pays d'origine pour les auteurs et leurs ayants-cause.

Le droit de traduction faisant partie des droits d'auteur dont il est question en général dans cet article, la protection de ce droit est assurée en vertu et dans la mesure des dispositions de la présente convention.

Article II.

L'expression „oeuvres littéraires ou artistiques“ comprend les livres, brochures ou autres écrits; les oeuvres dramatiques, les compositions musicales, les oeuvres dramatico-musicales; les oeuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure; les lithographies, les illustrations, les cartes géologiques et géographiques; les dessins, plans, croquis et oeuvres plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, aux sciences naturelles, à la géométrie à l'architecture et aux sciences techniques; et en général toute production quelconque du domaine scientifique, littéraire ou artistique.

Article III.

Est considéré comme pays d'origine de l'oeuvre celui de la première publication, ou, si cette publication a eu lieu simultanément dans deux ou plusieurs lieux, situés dans les territoires des Hautes Parties contractantes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte.

Pour les oeuvres non publiées, le pays auquel appartient l'auteur est considéré comme pays d'origine de l'oeuvre.

Article IV.

Dans les relations entre les Royaumes et Pays représentés ou Reichsrath autrichien et le Royaume d'Italie, la jouissance des droits garantis par la présente Convention est subordonnée à l'accomplissement des conditions et formalités prescrites par la législation du pays d'origine de l'oeuvre.

Dans les relations entre les pays de la Couronne hongroise et le Royaume d'Italie, la jouissance de ces droits est subordonnée à l'accomplissement des

Vendar naj se te koristi sestaviteljem in njih pravnim naslednikom vzajemno dodeljujejo samó tedaj, kadar je dotično delo branjeno tudi po zakonih ozemlja, iz katerega izvira, ter naj ne trajajo v drugem ozemlju dalje od rokú, kateri je po zakonih izvirnega ozemlja priznan sestaviteljem in njih pravnim naslednikom.

Ker je pravica do preloge poseben del sestaviteljevih pravic, o katerih ta člen govori na sploh, priznava se tudi obrana te pravice po določilih pričujoče pogodbe in v zmislu teh določil.

Člen II.

Izraz „dela slovstvena in umétalna“ obsega: knjige, brošure in druge spise; dramatična dela, muzikalne kompozicije, dramatično-muzikalna dela; dela risarske umetnosti, slikarstva, kiparstva; réze, kamenopise, ilustracije, geološke in zemljepisne karte; risanine, načrte, očrte in plastična dela, ki se tičejo zemljepisa, krajepisa, prirodoznanstva, geometrije, arhitekture in tehničnih znanosti; in sploh vsak izdelek na znanstvenem, slovstvenem in umétalnem polji.

Člen III.

Za izvirno ozemlje kakega dela se zmatra tisto, v katerem se je delo prvič dalo na svetlobo, in ako se je na svetlobo dalo na dvéh ali še več krajih v državnih ozemljih visokih stranek pogodnic ob istem času, ozemlje tistega kraja, čegar zakonarstvo dodeljuje krajši rok obrane.

Gledé ne na svetlobo danih del se zmatra za izvirno ozemlje dela tisto, čegar državljan je sestavitelj.

Člen IV.

V razmerji med kraljevinami in deželami, zastopanimi v državnem zboru, in pa med kraljevino italijansko je užitek pravic, dodeljenih s pričujočo pogodbo, odvisen od tistih pogojev in formalnosti, kateri so predpisani po zakonarstvu izvirne dežele.

V razmerji med deželami ogerske krone in kraljevino italijansko je užitek teh pravic odvisen od pogojev in formalnosti, ki so predpisane po

conditions et formalités prescrites par les lois et règlements, tant du pays d'origine, que du pays où la protection doit être accordée.

Article V.

Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des Hautes Parties contractantes à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les oeuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant-cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme jusqu'à ce que ce dernier ou son ayant-droit n'aient déclaré et prouvé leurs droits.

Article VI.

Les dispositions de la présente Convention ne porteront préjudice, en quoi que ce soit, au droit de chacune des Hautes Parties contractantes de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition ou la vente de tout ouvrage ou production.

Est réservé également à chacune des Hautes Parties contractantes le droit de prohiber l'importation sur son propre territoire des ouvrages qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations passées avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des reproductions illicites.

Article VII.

Les dispositions de la présente Convention seront applicables aux oeuvres littéraires ou artistiques antérieures à sa mise en vigueur.

Cependant, les exemplaires achevés avant la mise en vigueur de la présente Convention, et dont la production n'était pas interdite jusqu'alors, pourront être mis en circulation.

De même, les appareils destinés à la multiplication des ouvrages, tels que clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, pourvu que leur production n'ait été défendue, pourront être utilisés pendant un délai de quatre ans à partir de la mise en vigueur de la présente Convention,

zakonih in predpisih izvirne dežele dela in pa državnega ozemlja, v katerem naj se obrana dodeli.

Člen V.

Da se bodo sestavitelji del, katera se stavijo s pričujočo pogodbo v obrano, do dokaza nasprotosti zmatrali rés za sestavitelje in da se bodo potemtakem pripuščali pred sodišča visokih strank pogodnic, da se tam za odškodbo poganjajo, za to zadostuje, da je njih imé na delu podano takó, kakor je navada.

Pri anonimnih in psevdonimnih delih je založnik, čegar imé je na delu podano, vpravičen, da se poganja za pravice, ki pristojé sestavitelju; taisti velja brez nadaljnega dokaza za pravnega naslednika anonimnemu ali psevdonimnemu sestavitelju, dokler sestavitelj ali njegov pravni naslednik ne objavi in dokaže svojih pravic.

Člen VI.

Določila pričujoče pogodbe ne bodo v nikakem oziru rušila pravice, pristojé vsaki od obéh visokih strank pogodnic, da z naredbami zakonarstva ali notranje uprave nadzorujejo ali prepovedujejo razširjanje, predstavljanje, razstavljanje ali prodajanje vsakega dela ali izdelka.

Prav tako si vsaka od obéh visokih strank pogodnic pridržuje pravico, da prepové v svojem ozemlju uvoz takih del, o katerih se je ali bo izreklo po njenih notranjih zakonih ali v zmislu dogovorov z drugimi državami, da so taista nedovoljene ponaredbe.

Člen VII.

Določila te pogodbe naj se uporabljajo tudi o delih slovstvenih in umétnih, katera so sestavljena že pred njeno veljavnostjo.

Vendar se smejo tudi nadalje razširjati pred veljavnostjo te pogodbe narejeni izvodi, katerih narejanje ni bilo do sedaj prepovedano.

Prav tako se sméjo naprave za razmnožbo del, kakor so: stereotipi, paličke z lesorezi in vrezane ploče vsake vrste in pa kameni za kamenopisje rabiti še nadalje na dobo štirih let počenši od veljavnosti pričujoče pogodbe, ako njih narejanje dosedaj ni bilo prepovedano.

La mise en circulation de tels exemplaires, ainsi que l'utilisation des dits appareils ne seront pourtant admis que dans le cas où, à la demande faite par la partie intéressée dans les trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement respectif aurait fait dresser l'inventaire des dits exemplaires et appareils et leur aurait fait apposer un timbre spécial.

Les oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales et les compositions musicales dont la représentation était autorisée avant la mise en vigueur de la présente Convention pourront également être représentées à l'avenir.

Article VIII.

La présente Convention demeurera en vigueur pendant dix années à partir du jour où elle aura été mise à exécution.

À l'expiration de ce terme, chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de dénoncer la Convention. Dans ce cas, elle restera encore en vigueur pendant une année à partir du jour où elle aura été dénoncée.

Article IX.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Vienne le 8 Juillet de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-dix.

Kálnoky m. p. (L. S.)

Nigra m. p. (L. S.)

Razširjati take izvode in rabiti omenjene na-prave pa je dovoljeno samo tedaj, kadar se je na prošnjo vdeležene stranke v treh mesecih po pričetku veljavnosti te pogodbe sestavil po dotični vladi inventár omenjenih izvodov in naprav ter se je na taiste postavil poseben kolek.

Pred pričetkom veljavnosti pričujoče pogodbe po pravici predstavljana dramatična in dramatično-muzikalna dela in muzikalne kompozicije se sméjo predstavljati še nadalje.

Člen VIII.

Pričujoča pogodba ohrani svojo veljavnost deset let počenši s tistim dném, katerega stopi v moč.

Po izteku te dobe bo sméla vsaka od obéh visokih stranek pogodnic to pogodbo odpovedati. V tem slučaju bo pogodba potem obdržala svojo moč še eno leto od tistega dné počenši, katerega se je odpovedala.

Člen XI.

Pričujoči pogodbi naj se pritrdi, in pritrdilnici naj se prej ko mogoče izmenjata na Dunaji; pogodba zadobi potem moč štirinajst dni po izmeni pritrdil.

V spričálo tega sta obojestranska pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala in sê svojim grbom opečatila.

Tako narejeno v dveh izvodih na Dunaji dné 8. julija v letu odrešenja tisoč osem sto in devet-desetem.

Kálnoky s. r. (L. S.)

Nigra s. r. (L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio

adpresso firmari jussimus. Dabantur Viennae die vigesima sexta mensis decembris anno millesimo octingentesimo nonagesimo, Regnorum Nostrorum quadragesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques **Riedl a Riedenau m. p.**,

Caes. et Reg. Consiliarius Aulicus ac Ministerialis.

Spredaj stoječa pogodba, kateri sta pritrdili obé zbornici državnega zbora, razglašá se s pristavkom, da vsled odpovedi kraljevine italijanske izgubi dné 13. januarja 1891. l. svojo veljavnost državna pogodba z dné 22. maja 1840. l. (Zb. s. z. št. 441.), sklenjena v zagotovilo lastninskih pravic glede slovstvenih in umetelnih del.

Na Dunaji, dné 6. januarja 1891.

Taaffe s. r.

Schönborn s. r.

5.

Razglas finančnega ministerstva z dné 4. januarja 1891. l.,

da se je bosansko-hercegovinskemu malemu colnemu in davčnemu uradu v Čajnici dalo pooblastilo, zacolavati blago po t. št. 155. in cola prosto postopati s predposlanimi in zaposlanimi popotnimi rečmi.

Po poročilu c. in k. skupnega ministerstva se je s 1. dném januarja 1891. l. počenši bosansko-

hercegovinskemu malemu colnemu in davčnemu uradu I. razreda v Čajnici dalo pooblastilo, zacolavati blago po t. št. 155. v colni tarifi do tiste množine, za katero pripadajoča colna pristojbina ne presega zneska 150 gl., in pa cola prosto postopati s predposlanimi in zaposlanimi popotnimi rečmi.

Dunajewski s. r.